GLOSSARY OF HAWAIIAN WORDS FOUND FREQUENTLY IN SURVEYORS' DESCRIPTIONS

Akau – North In geography, the person is suppose to stand facing

Hema - South toward the West; hence, his right hand is toward the

Hikina -East North and his left hand is toward the South. Akau and

Komohana – West Hema are literally "right" and "left." Komohana means "an

entering in" or "a sinking down"; referring to the sun sinking in the

sea. Hikina is a shortening of the words "Hiki ana" (a ka la),

meaning "the coming of the sun", hence the East.

Ana - the participial termination of verbs, corresponding to the English

"ing."

Ana - (verb) to measure.

Aina – land. "Aina" is a contraction of "ai-ana" (eating); hence also the land

from which food comes.

Ana aina – (verb) to measure land; to survey.

Ala a path, a way. Hence, alanui, a road (a large path).

Alaila then (as to time); there (as to place).

Awawa the opposite of "mauna." A valley; a low level place with high

ground on each side.

Aku a verbal directive implying motion from.

Alaila aku thence

Ahu a collection of anything. In surveying, usually a pyramid of stones.

Ahupuaa literally, a collection of pigs. The land subdivision called the

ahupuaa takes its name from the taxes which were periodically

collected from the land.

Aoao the side of a thing, as land; the coast of a country.

Aole no. It also appears as "ole" in compound words. For euphony, the

words "aohe," "ohe" and "ole" and "aoe" were also used.

Au (verb) to swim. Also to long after.

Au (noun) a place; also, a period of time.

Aupuni from "au" a place, and "puni", around; hence, a region of country

governed by a king.

Auwai from "au" a furrow, and "wai", water; hence a brook or a ditch.

Au also represents the 1st person singular, "I"; also "oau" and "wau".

Au as a territory, is used to represent all places where food grows, as

"kaha" represents places on or near the shore where food does not

grow.

E is used to call attention to what one is about to say.

E as used in "e kupono ana" (standing upright) has no recognizable

English equivalent.

He the indefinite article "a" or "an".

Hoo a causative prefix; to make or cause to be.

Holo to move; to run.

Hiki to come to.

Hoailona a mark; a signal; a sign of something different from what it appears

to be.

Hoomaka from "hoo" (to make) and "maka" (eye); to make an eye, to look.

I (preposition), to, towards, at, in etc.

Iho a verbal directive which implies motion or tendency downward.

Ilalo down, downwards, below. (also "malalo").

Imua before; in front of; ahead. (also "mamua").

Inoa name.

Imi to search for, as a thing lost; to seek, as for knowledge, riches, or

pleasure.

Iwaena in the midst, between, among. ("waena" as a noun, means the

middle, or the central point of a substance or a period of time).

Ka the definite article; "the". (also, for euphony, "ko").

Kapa a bank; shore; side (of river, pond, lake or road).

Kaha a line (geometrical); hence, "kahakai" a strip of barren land along

the seashore; "kahaone", a sand beach; "kahawai", a small stream.

Kahi a place. (also "wahi").

Kai the sea; the salt water.

Kaula a rope; hence "kaulahao", an iron rope; a chain.

Kau (verb) to bring upon; to cause to fall upon. (There are 23

synonyms for the word "kau").

Kula the open country back from the sea.

Ko of; the sign of possession.

Kihi the apex of an angle; a corner; the border or outside of a land or

country.

Kuauna the bank of a stream; the side of a taro patch; (the ridge between

two taro patches).

Kahuahale from "kahua", the prepared foundation for a house, and "hale"

meaning house; the "kahuahale" is the area on which the house

stands, and may often be translated "houselot".

Kekahi one; some one; certain; (that particular one).

Kokoke near to; close by.

Kupono from "ku", to stand, and "pono", right; to be or act uprightly;

(geometrically) upright; perpendicular; (figuratively), directly.

Lihi a border, edge or boundary of a land.

Loi a taro patch (a flooded taro patch; not a dry land taro patch).

Loko a pond (of either fresh or salt water).

Maka eye. Hence, "hoomaka", to look and "hoomakai's", literally, to

look intently. "i" as a suffix is an intensive, hence, "maka'i" (verb) means to look closely; "maka'i" (noun) is one who looks closely, or a policeman. The word "hoomaka'i" as used in

surveyors' description means usually the place of beginning of the

survey.

Mokuna from "moku" and "ana". "Moku" (verb) means to divide in two;

hence a "mokuna" is a dividing line, or a boundary between lands.

Me (or "a me"). And.

Maluna upward; upon; over.

Oneanea an open country; a desolate place where nothing grows.

Papaakoa the name of a kind of soft white stone.

Pa a wall of an enclosure; also the space enclosed. Thus a "pa" may

be a fence, or a stone wall (papohaku), or the piece of land

enclosed by the fence or wall.

Pakahiko from "pa" a wall, and "kahiko", to be or become old; hence, a

"pakahiko" is an old wall.

Palena a border or boundary; a dividing line between two parts.

Pohaku a stone.

Penei thus; after this manner.

Pili to join.

Pauku a bit; a fraction; hence, the link of a chain.

Puni to surround, as water surrounds an island.

Ua prefixed to verbs, is the equivalent of the English, "it is", as "Ua

mau ka ua o Hilo" (It is continuous, the rain of Hilo). "Ua" as a

noun means rain.

Uakee the bend or crook; from "kee", crooked; the use of "ua" is not

clear.

Wai water (fresh water, as distinct from "kai", salt water).

Wailele leaping water; a waterfall.

THE NUMERALS

One akahi, ekahi

Two elua; in compound words, sometimes "alua".

Three ekolu; in compound words, sometimes "akolu".

Four eha; in compound words, sometimes "aha".

Five elima; also ilima; in compounds words, sometimes "alima".

Six eono; in compound words, sometimes "aono".

Seven ehiku

Eight ewalu

Nine eiwa

Ten umi

Eleven umikumamakahi

Twelve umikumamalua

Twenty iwakalua

Thirty kanakolu

Forty kanaha

THE DAYS OF THE WEEK

Monday Poakahi

Tuesday Poalua

Wednesday Poakolu

Thursday Poaha

Friday Poalima

Saturday Poaono

Sunday Lapule

HAWATIAN	LITERAL	CORRECT
E ike auanei	Be it known; let it be known	Know
na kanaka apau	men all	all men
ma keia palapala	by this instrument	by these presents
Owau	I	I
o Laie Broad	Laie Broad	LAIE BROAD
o ke	of the	of the
Kulanakauhale ame Kalana	City and County	City and County
o Honolulu	of Honolulu	of Honolulu
Teritore o Hawaii	Territory of Hawaii	Territory of Hawaii
no na dala	for the dollar	for and in consideration
maikai he Kanaha-Kumamalima	good of forty-five	of the sum of forty-five dollars
i ukuia mai	paid (here)	to me in hand paid
ma koʻu lima	in my hand	
e W. A. Kinney	by W. A. Kinney	by W. A. KINNEY
o Honolulu	of Honolulu	of Honolulu
i oleloia ae nei	mentioned	aforesaid
maluna	above	
å ma keia) and by this	the receipt
ke hoike nei au) I make known	whereof I do
i ka loaa pono ana mai) having received truly)	
o keia huina dala) this sum of money)	
ma keia	by this	by this
ke haawi	give	I do hereby give,
hoolilo	convey	convey
a kuai lilo loa aku nei au	and sell absolutely	and sell absolutely

;) ia W. A. Kinney)	to W. A. Kinney		unto said W. A. Kinney
) i oleloia)	mentioned		
	i ko'u kuleana apau loa		my interest all		all of my interest
	iloko		in		in
	o ke koa		the share		the share
	o ko'u kupunakane		of my grandfather		of my grandfather
	o Paakukui		Paakukui		PAAKUKUI,
	iloko		inside		in
	o ka aina hui		of the land hui		the hui land
	o Mahaulepu		of Mahaulepu		of Mahaulepu
	Apana o Koloa		District of Koloa		District of Koloa
	. Mokupuni o Kauai		Island of Kauai		Island of Kauai
	ame	and		and also	
)	ko'u kuleana)	my interest		all of my right,
)	o na ano apau)	of all nature and kind		title and interest
	iloko o ua aina la)	inside of that land there)	in said land
	i oleloia ')	mentioned .)	
	E lilo)	to belong)	To Have
	a e paaia)	and to be held .)	and to hold
	ke kuleana)	the interest)	the said interest
	i oleloia)	mentioned)	
	pau pu me)	all together with		together with everything
	na mea apau)	all thing		appurtenant to
	e pili ana)	touching		or situate on
	a maluna paha)	or on		the said premises
)	o kahi)	the place		
)	i oleloia)	mentioned		

•

	a me		and	,) and also
	na kuleana apau		all rights	;)) all rights
) ia W. A. Kinney		to W. A. Kinney	;))) unto the said W. A.
)) i oleloia		mentioned		Kinney
	a			,	and
	i kona				
	mau hooilina				to his/her
	a waihona				heirs
	no ka manawa pau ole		43		and assigns
	A		time unending		forever
			And		And
	o wau hoi		I		I,
	o Charles Broad,		Charles Broad		CHARLES BROAD,
	ke kane mare		the married husband,		husband
)	a Laie Broad)	of Laie Broad	-	of the said LAIE
j	i oleloia)	mentioned)	BROAD
	no ke kumukuai)	for the purchase price		for the consideration
	i hoikeia ae nei maluna)	shown above		aforesaid
)	ma keia		by this)	do hereby consent
Ś	ke ae nei		do hereby consent)	
)	i keia)	to this		to this
ć	hoolilo ana)	conveyance		conveyance
	I hoike no keia		In witness to this		In witness whereof
	o maus		We		we
	o Laie Broad)	Laie Broad		the said LAIE BROAD
	ame Charles Broad)	and Charles Broad		and CHARLES BROAD
	i oleloia)	mentioned		
)	ke kane mare),	the married husband		husband of
)	o Laie Broad)	of Laie Broad		the said LAIE BROAD,

i oleloia mentioned ke kau nei do hereby place do hereby set i ko maua lima our hands our hands ame na sila and the seals and seals i keia la 22 this 22nd day this 22nd day o Dekemapa of December of December M.H. 1909 A.D. 1909 A.D. 1909

SURVEYORS! LONG MEASURE

12.00	inches inches feet feet	iniha —————kapuai ————	1	foot	kapuai iwilei or	i-a
25.00	links ———	pauku		rod	roda	
16.50	feet	kapuai	1	perch	pereka	
5.50	yards	iwilei		pole -	poroka	
100.00	links ———	pauku				
66.00	feet	kapuai	1	chain —	kaulahao	
	rods					
40.00	rods	roda —	1	furlong	farelona*	
8.00	furlongs	farelona				
	chains					•
	rods		1	sta. mile	mile	
	fathoms					
	yards ———					
	feet					

CARDINAL COMPASS POINTS -- NA KUKULU PANANA

North Northeast	N NE	Akau Hikina Akau	A. or Ak. Hi. A. or Hik. A.
East	E	Hikina	Hi. or Hik.
Southeast	SE	Hikina Hema	Hi. He. or Hik. Hem
South	, S	Hema	He. or Hem.
Southwest	SW	Komohana Hema	K. or Ko. He. or Kom. He
West	W	Komohana Akau	K., Ko. or Kom . Tom
Northwest	NW	Komohana Akau	K., or Ko. A., or Kom. A.

Note: Right--Akau Left--Hema North Pole--Welau Akau South Pole-- Wela Hema

SQUARE MEASURE

61.7264 •4356	sq. inches - iniha kuea 1 sq. link pauku kuea sq. feet kapuai kuea
144.00	sq. inch iniha kuea I sq. foot kapuai kuea
•9.00	sq. feet kapuai kueal sq. yard iwilei (i-a) kuea
. 36.00	sq. feet — kapuai kuea — 1 sq. fathom — anana kuea
100.00	sq. feet kapuai kuea SQUARE kuea aina
625.00 272.25 30.25 7.5625	sq. links — pauku kuea — sq. feet — kapuai kuea — (rod — roda kuea sq. yards — iwilei kuea — sq. (perch — pereka kuea sq. fathoms — anana kuea — (pole — poroka kuea
4,346.00 484.00 121.00 16.00	sq. feet——kapuai kuea—sq. yards——iwilei kuea—1 sq. CHAIN—kaulahoa kuea sq. fathoms—anana kuea—sq. poles——poroka kuea
, 40°00	sq. rods roda kuea 1 ROOD ruda
	sq. inchesiniha kuea sq. linkspauku kuea sq. feetkapuai kuea sq. yardsiwilei kuea sq. fathoms anana kuea sq. rodsroda kuea sq. chains kaulahao kuea roods ruda
100.00	sq. chains — kaulahao kuea — l sq. stadia — setadia kuea acres — ekere or eka —
30.00	acresekal yard of land—iwilei aina
	acres——eka ——————————l hide of land—ili aina
64.00	sq. stadia — setadia — l sq. mile — mile kuea acres — akere or eka —
1.00 36.00	sq. mile mile kuea 1 section mahale sections mahela 1 township kaona
	MEMSURATION TABLES
Area of a triang Area of a paral.	gle base x 1/2 altitude lelogram base x altitude

Area of a triangle base x 1/2 altitude Area of a parallelogram base x altitude	.4
Area of a trapezoid ————————————————————————————————————	
Area of a trapezium — parallel sides and into two triangles are triang	find
Circumference of Circle diameter r 2 3/16	1.1110
Area of circle director countered x 0.3183	
Area of sector of circle length of arc x 1/2 the radius Surface of cylinder or prism area of both ends + length X ci	inaum
Contents of cylinder or prism area of end x length	LT-C UIII—